



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



EUROPE FOR FESTIVALS
FESTIVALS FOR EUROPE
EFFE LABEL 2015-2016



REMA
REPUBLICAN ENSEMBLE OF MEDIEVAL AND EARLY
EUROPEAN EARLY MUSIC NETWORK



SEVIQ
BREŽICE

Svetilen (RU)

www.orthodoxmusic.ru
http://vk.com/svetilen_ivanovo



Sreda / Wednesday, 5.8.2015, 20:30
Jeruzalem, Cerkev Žalostne Matere božje
Church of Our Lady of Sorrows



Četrek / Thursday, 6.8.2015, 20:30
Olimje, Župnijska cerkev Marije Vnebovzete
Church of Mary's Assumption



Sobota / Saturday, 8. 8. 2015, 20:30
Stranje, Cerkev Sv. Benedikta
Church of St. Benedict

Občina Kamnik

Za pripravo degustacije med koncertom se zahvaljujemo:

Jeruzalem, 5.8.2015:



Olimje, 6.8.2015:

Hiša vin
Emino

Iz sredstev davkopllačevalcev sofinancirajo festival Seviq Brežice 2015 / *The Seviq Brežice Festival 2015 is co-financed from taxpayer funds by:* AECID - Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Madrid, ES), EACEA - Education, Audiovisual And Culture Executive Agency (Brussels, BE), Francoski inštitut Charles Nodier (Ljubljana, SI), Institut Français (Paris, FR), Mestna občina Celje (Celje, SI), Mestna občina Velenje (Velenje, SI), Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (Bratislava, SK), Ministrstvo za kulturo (Ljubljana, SI), Občina Brežice (Brežice, SI), Občina Dolenjske Toplice (Dolenjske Toplice, SI), Občina Grad (Grad, SI), Občina Kamnik (Kamnik, SI), Občina Krško (Krško, SI), Občina Ljutomer (Ljutomer, SI), Občina Makole (Makole, SI), Občina Rogaška Slatina (Rogaška Slatina, SI), Občina Slovenska Bistrica (Slovenska Bistrica, SI), Občina Žalec (Žalec, SI), Representation of the Flemish Government (Wien, AT), Veleposlaništvo Republike Avstrije (Ljubljana, SI) in / and Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje (Ljubljana, SI).

Festival Seviq Brežice 2015 smo pripravili s koproducenti programa / *The Seviq Brežice Festival 2015 was prepared with co-producers of the programme:* Centre culturel de rencontre d'Ambronay (Ambronay, FR), Collegio Ghislieri di Pavia (Pavia, IT), Internationale Händel Festspiele Göttingen (Göttingen, DE), Ozango (Strasbourg, FR), Réseau Européen de Musique Ancienne (Versailles, FR), Rīgas Senās mūzikas centrs (Rīga, LV), The York Early Music Foundation (York, GB) in / and Universitatea națională de muzică din București (București, RO).

Izdal / Published by: Ars Ramovš zavod za umetnost, avgust / August 2015

Od Vzhoda do Zahoda - z ljubeznijo: glas stare Rusije *From East to West - With Love: The Voice of Ancient Russia*

Živo izročilo stare pravoslavne zborovske kulture
Living tradition of ancient orthodox choral culture

Svetlana Erofeeva
(sopran / soprano)

Liubov Shagalova
(alt / alto)

Dmitri Garkavi
(tenor, duduk, gusli, hatamba, lajna / tenor, duduk, gusli, hatamba, hurdy gurdy)

Roman Shakhov
(tenor)

Roman Kholodov
(bariton, flavta, hatamba / baritone, flute, hatamba)

Dmitri Lushnikov
(bas, lajna / bas, hurdy gurdy)

O projektu

Gre za zelo specifičen program, ki je terjal veliko trdega dela v knjižnicah in na terenu. Ob raziskovanju so člani ansambla našli številne zanimive partiture, ki so jih priredili za svoje glasove. Glavni cilj tega projekta je bil, da predstavijo pravoslavno glasbo, ki ne izvira zgolj iz Rusije, temveč tudi iz drugih pravoslavnih dežel, kot so Grčija, Bolgarija, Ukrajina, Moldavija, Gruzija in druge.

O koncertnem programu

Program ansambla vključuje različne zborovske sloge in žanre. Med najlepšimi primeri so zborovska tradicija cerkvenih zavodov, kozaške duhovne pesmi, molitve, tožbe in pravoslavni praznični napevi. Ko se kontrastno izmenjujejo, ustvarjajo čudovito, skrivnostno, protislovno zvočno atmosfero ruskega srednjega veka. Vse skladbe so izvedene tradicionalno, kot so jih peli v pokrajinah, kjer so jih raziskovalci posneli. Program je tako edinstven prav zaradi ansamblovega dolgoletnega raziskovanja.

Koncert predstavlja potovanje v preteklost čez širo območje stare Rusije in celotnega pravoslavnega sveta. To doživetje še pogloblja uporaba starih glasbenih instrumentov, ki so jih izdelali najboljši ruski mojstri po starem izročilu. Potopite se torej v preteklost ob glasbi in kostumih, izdelanih na osnovi starih oblačil različnih stanov in pokrajin

O umetnikih

Ansambel duhovne ljudske glasbe Svetilen je bil ustanovljen leta 1989, da bi ohranjal starorusko tradicijo petja, ki se kaže v dveh oblikah: cerkveno in posvetno petje. Obe obliki se razvijata okoli pomena posvečene besede, kar prča o njunem skupnem izhodišču in skupnem kulturnem in glasbenem ozadju. Skladbe se običajno izvajajo a cappella, včasih pa se uporabijo stari ruski instrumenti (gusli, koliosnaja lira, duduk in hatamba), ki pridodajo poseben zvok.

Svetilen skuša ovrednotiti to dediščino s stališča modernega človeka in spodbuditi novo razumevanje stare ruske zborovske kulture. Iskanje originalnih zborovskih aranžmajev, ritmičnih vzorcev in harmonij, ki odražajo značaj in obliko sakralne in ljudske glasbe je glavno vodilo Svetilena, ki ima za končni cilj, da doseže slogovno verodostojnost.

Ansambel Svetilen je poseben zaradi dveh značilnosti. Kot prvo je njihova kakovost zvoka izrazito odprto etnografska, kar je tipično za izvajanje sakralne glasbe. Za vodjo ansambla, D. Garkavija, je to precej pomemben vidik, saj je plod rezultatov muzikoloških raziskav. Po njegovem mnenju gre za prevladujoč slog v stari Rusiji, saj takrat niti menihi niti verniki niso vedeli ničesar o zahodnoevropski akademski zborovski tradiciji. Kot drugo pa je repertoar skupine zelo zanimiv in vsebuje liturgično in sakralno ljudsko glasbo. Najbolj originalen del programa je niz duhovnih napevov v aranžmaju D. Garkavija.

Ansambel Svetilen ne prinaša le stare sakralne glasbe sodobnemu občinstvu, ampak si prizadeva za genetski spomin in idejo nacionalne identitete. Dmitrija Garkavija in njegovih pet poklicnih kolegov povezuje skrb za obnovo in promocijo živega izročila staroruske zborovske kulture.

About the project

The programme is really specific as it was the result of efforts in libraries and of field work. The ensemble members found many interesting old scores and arranged them for their voices. The main goal of the project was to present orthodox music coming not only from Russia, but also from other orthodox countries such as Greece, Bulgaria, Ukraine, Moldova, Georgia, etc.

About the concert programme

The program of the ensemble demonstrates a variety of choral styles and genres. Among the most striking examples of the programme we find collegiate choral tradition, Cossack spiritual poems, prayers, laments and holiday Orthodox hymns. Following each other by contrast, they create an amazing, mysterious, and paradoxical sound atmosphere of the Russian Middle Ages. All works are executed in the specific way of singing in the regions where they were recorded by the researchers. The uniqueness of the program is thus due to the long-term research activities of the ensemble.

The concert therefore presents a journey back in time over the vast expanse of ancient Russia and the entire Orthodox world. The impression is reinforced by the use of ancient musical instruments made by the best masters of Russia using the old instrument-making knowledge. Immerse yourself in the ancient atmosphere through music and costumes based on the old clothes of different classes and regions.

About the artists

The ensemble of Soul Folk music "Svetilen" was formed in 1989 to preserve the old Russian tradition in singing. This tradition is reflected in two types of singing: church and secular singing. Both evolve around the meaning of the sacred word, which attests to their common "starting point" and the same cultural and musical background. Musical compositions are usually performed a-cappella, but sometimes ancient Russian instruments (gusli, koliosnaya lira, duduk and hatamba) are used giving a peculiar sound.

"Svetilen" tries to evaluate this legacy from the view point of modern people and to bring new conceptions to old Russian choral culture. The search for original choral arrangements, rhythmic patterns and harmonies, reflecting the character and forms of sacred and folk music is the main guideline for "Svetilen", aimed at the final objective of adopting stylistic validity.

The specific profile of the ensemble is based upon two characteristic features. First, their sound quality has a distinctive open ethnographical manner, used to perform sacred music. The leader of the ensemble D. Garkavi thinks this quite relevant, following the results of musicological researches. According to him, this is dominant style in old Russia, when neither monks nor congregation had any notion of western academic choral traditions. Secondly, the repertoire of the group is quite intriguing and includes liturgical and sacred folk music. The most original item in the programme of the ensemble is a set of spiritual chants, arranged by D. Garkavi.

"Svetilen" does not only bring sacred Russian music to contemporary audiences. It is concerned about the genetic memory and the idea of national identity. D.Garkavi and his five professional partners are united in their care about restoration and promotion of living tradition of ancient Russian choral culture.

Svetilen

Program koncerta: / Programme of the concert:

С Востока на Запад (Od Vzhoda do Zahoda / From East to West)

Tradicionalna duhovna pesem o poslednji sodbi in sodnem dnevu. Literarna predloga govori o srečanju preroka Jone na otoku Patmos. Ponavljajoč motiv vodi poslušalce v stanje meditacije.

Traditional spiritual chant about the Last Judgement and Doomsday. Its literary base is the meeting of the prophet Iona on the Patmos Island. The recurring motif takes audience to a state of meditation.

А мы к вам пришли (Prišli smo k vam / We Came to You)

Take pesmi so potujoči glasbeniki izvajali ob vstopu v mesto, da bi pritegnili pozornost poslušalcev. Ta pesem je svetla in polnozvočna, saj sloni na tradiciji petja pri Kozakih.

Such chants were performed by travelling musicians upon entering the city to attract the attention of their listeners. This song is bright and sonorous thanks to the ancient tradition of Cossack singing.

Чистая Дева (Sveta Mati / Holy Mother)

Pesem je sestavljena iz različnih skladb ruske cerkvene glasbe iz različnih obdobjih od 17. do 19. stoletja. Vsebuje spevno molitveno in slavilno glasbo.

This composition is made up of different pieces of Russian church music from different periods, from the 17th to the 19th century. It contains Cantilena prayer and hymn music.

Ночь Рождества (Božična poč / Christmas Night)

Starodavna različica božične pesmi govori o Kristusovem rojstvu, kot je opisano v Evangeliju. Svetle zborovske barve nas popeljejo k prazničnemu razpoloženju božiča.

Ancient version of a Christmas song sings about the birth of Christ as described in the Gospel. The bright chorus recreates the holiday mood that we feel at Christmas.

Колыбельная Богородицы (Uspavanka Matere Božje / Lullaby of Holy Mother)

To tradicionalno pesem so peli na božični večer. Devica Marija poje otroku Jezusu, kaj vse ga čaka v prihodnosti. Starodaven instrument gusli ustvari mistično vzdušje, primerno značaju praznika.

This traditional chant is sung on Christmas Eve. It is a story of Virgin Mary singing to baby Jesus about what the future would bring. The ancient music instrument gusli creates a mysterious, fantastic atmosphere, which suits the character of the holiday.

Как Пётр я в море утопаю (Kot Peter se utapljam v morju / Like Peter I'm drowning in the sea)

Tradicionalni napev ruske meniške tradicije. Tovrstne duhovne pesmi so menihi peli po službi božji in med delom. Pesem uči verovati v Boga, živeti s Kristusom in se učiti od njega kljub vsemu trpljenju.

This is a chant in the Russian monastic tradition. Such spiritual songs were sung by monks after Church Service and during work. The chant teaches to have faith in God, to live with Christ, and to learn from Him, despite of all the hardships.

На реках Вавилонских (Na babilonskih rekah / On the Babilon Rivers)

Spev temelji na besedilu Davidovega Psalma 136 in je primer evangelijske tradicije duhovne poezije. Jasno zaznamo orientalsko izročilo, ki ga še poudarja armenski instrument duduk. Vzdušje, ki ga pričara zvok, nas usmerja k evangeliju. Pesem ponazarja jok za izgubljeno domovino.

This spiritual chant based on the text of David's Psalm 136, is an example of evangelical tradition of spiritual poetry. In the chant one clearly hears the oriental tradition, enhanced by the Armenian duduk. The sound atmosphere directs us towards the Gospel. This is the cry for the lost homeland.

На Иордане (Reka Jordan / Jordan River)

Ta praznična pesem govori o Jezusovem krstu v reki Jordan. Uporablja melos bolgarskih duhovnih pesmi in je blizu plesnim melodijam, s čimer poudarja praznično razpoloženje in veselje ob praznovanju krsta.

This holiday chant is about Jesus' baptism in the Jordan. The chant uses the melody of Bulgarian spiritual songs and is close to a dance, emphasising the festivity and the joy of celebrating the Baptism.

*** Odmor / Intermission 20 min ***

Налетели гуси (Priletele gosi / Geese flew)

Pogrebna pesem, ki se izvaja ob pogrebu in štirideseti dan po smrti. Zgodba vsebuje dialog med dušo in telesom, v katerem duša upa, da bo odrešena. Gre za tipičen primer starodavnega naricanja.

A memorial song, performed at the funeral and on the fortieth day after death. The story features a dialogue of body and soul, in which the soul hopes for Salvation. This chant is a typical example of the ancient spiritual crying.

Над Синайской горой (Nad goro Sinaj / Above Sinai Mountain)

Biblična pesem kavkaške glasbene tradicije, ki jo poudarja zvok duduka. Zgodba opisuje potovanje, bolečino ob izgubi in veselje, ko najdemo božjo obljubljeno deželo.

A biblical chant in the tradition of Caucasian music, enhanced by duduk. The story describes the complexity of wandering, the pain of loss and the joy of finding the promised land of God.

Восходила туча (Oblak ob sončnem vzhodu / Sunrise cloud)

Guslarjeva pesem o sveti knjigi, ki jo je dal Bog. V središču pesmi je starodaven duhovni napev. Polifonično petje je značilno za jug Rusije.

Guslar's song about the Holy Book presented by God. At the heart of the song there is an ancient spiritual chant. Polyphonic singing is traditional for the South of Russia.

На горе-то церковка (Cerkvica na griču / Church on the Hill)

Praznična pesem o Gospodovem oznanjenju s prvina mi zahodnoevropskega sloga. Prisotnost orientalskega melosa prihaja od vitezov, ki so se vojskovali v križarskih vojnah na Bližnjem vzhodu.

A holiday song at the Annunciation, with elements of Western European style. The presence of oriental flavour is the result of the Knights of the Crusades in the Middle East.

Христос воскрес! (Kristus je vstal / Christ has Risen)

Tradicionalna velikonočna hvalnica iz zahodnega dela Rusije. V drugem delu je odlomek, ki spominja na poljsko mazurko.

Traditional Easter hymn from the western region of Russia. In the second part of the song there is a fragment that resembles the Polish mazurka.

Небо и Земля (Nebo in zemlja / Heaven and Earth)

Gre za božično pesem – tako imenovano koliadko. Pesem poje o veselju ob Kristusovem rojstvu. Take pesmi so peli v sprevodih po cestah v božičnem času in zato ritmično spominja na koračnico.

A Christmas Song – a so-called Koliadka. The song sings about the joy at the birth of Christ. Such songs were performed walking through the streets during the Christmas days and therefore, rhythmically resemble a march.

Благослови, Мати (Blagoslovi, Mati / Bless us, Mother)

Spev sestavljajo velikonočne pesmi različnih narodov in obdobjih: staroruska folklor, kozaška tradicija, bolgarsko petje, zahodnoevropski koral. Vsi narodi hvalijo Gospoda.

Spev sestavljajo velikonočne pesmi različnih narodov in obdobjih: staroruska folklor, kozaška tradicija, bolgarsko petje, zahodnoevropski koral. Vsi narodi hvalijo Gospoda.

Svetilen

Program koncerta: / Programme of the concert:

С Востока на Запад (Od Vzhoda do Zahoda / From East to West)

Tradicionalna duhovna pesem o poslednji sodbi in sodnem dnevu. Literarna predloga govori o srečanju preroka Jone na otoku Patmos. Ponavljajoč motiv vodi poslušalce v stanje meditacije.

Traditional spiritual chant about the Last Judgement and Doomsday. Its literary base is the meeting of the prophet Iona on the Patmos Island. The recurring motif takes audience to a state of meditation.

А мы к вам пришли (Prišli smo k vam / We Came to You)

Take pesmi so potujoči glasbeniki izvajali ob vstopu v mesto, da bi pritegnili pozornost poslušalcev. Ta pesem je svetla in polnozvočna, saj sloni na tradiciji petja pri Kozakih.

Such chants were performed by travelling musicians upon entering the city to attract the attention of their listeners. This song is bright and sonorous thanks to the ancient tradition of Cossack singing.

Чистая Дева (Sveta Mati / Holy Mother)

Pesem je sestavljena iz različnih skladb ruske cerkvene glasbe iz različnih obdobjih od 17. do 19. stoletja. Vsebuje spevno molitveno in slavilno glasbo.

This composition is made up of different pieces of Russian church music from different periods, from the 17th to the 19th century. It contains Cantilena prayer and hymn music.

Ночь Рождества (Božična poč / Christmas Night)

Starodavna različica božične pesmi govori o Kristusovem rojstvu, kot je opisano v Evangeliju. Svetle zborovske barve nas popeljejo k prazničnemu razpoloženju božiča.

Ancient version of a Christmas song sings about the birth of Christ as described in the Gospel. The bright chorus recreates the holiday mood that we feel at Christmas.

Колыбельная Богородицы (Uspavanka Matere Božje / Lullaby of Holy Mother)

To tradicionalno pesem so peli na božični večer. Devica Marija poje otroku Jezusu, kaj vse ga čaka v prihodnosti. Starodaven instrument gusli ustvari mistično vzdušje, primerno značaju praznika.

This traditional chant is sung on Christmas Eve. It is a story of Virgin Mary singing to baby Jesus about what the future would bring. The ancient music instrument gusli creates a mysterious, fantastic atmosphere, which suits the character of the holiday.

Как Пётр я в море утопаю (Kot Peter se utapljam v morju / Like Peter I'm drowning in the sea)

Tradicionalni napev ruske meniške tradicije. Tovrstne duhovne pesmi so menihi peli po službi božji in med delom. Pesem uči verovati v Boga, živeti s Kristusom in se učiti od njega kljub vsemu trpljenju.

This is a chant in the Russian monastic tradition. Such spiritual songs were sung by monks after Church Service and during work. The chant teaches to have faith in God, to live with Christ, and to learn from Him, despite of all the hardships.

На реках Вавилонских (Na babilonskih rekah / On the Babilon Rivers)

Spev temelji na besedilu Davidovega Psalma 136 in je primer evangelijske tradicije duhovne poezije. Jasno zaznamo orientalsko izročilo, ki ga še poudarja armenski instrument duduk. Vzdušje, ki ga pričara zvok, nas usmerja k evangeliju. Pesem ponazarja jok za izgubljeno domovino.

This spiritual chant based on the text of David's Psalm 136, is an example of evangelical tradition of spiritual poetry. In the chant one clearly hears the oriental tradition, enhanced by the Armenian duduk. The sound atmosphere directs us towards the Gospel. This is the cry for the lost homeland.

На Иордане (Reka Jordan / Jordan River)

Ta praznična pesem govori o Jezusovem krstu v reki Jordan. Uporablja melos bolgarskih duhovnih pesmi in je blizu plesnim melodijam, s čimer poudarja praznično razpoloženje in veselje ob praznovanju krsta.

This holiday chant is about Jesus' baptism in the Jordan. The chant uses the melody of Bulgarian spiritual songs and is close to a dance, emphasising the festivity and the joy of celebrating the Baptism.

*** Odmor / Intermission 20 min ***

Налетели гуси (Priletele gosi / Geese flew)

Pogrebna pesem, ki se izvaja ob pogrebu in štirideseti dan po smrti. Zgodba vsebuje dialog med dušo in telesom, v katerem duša upa, da bo odrešena. Gre za tipičen primer starodavnega naricanja.

A memorial song, performed at the funeral and on the fortieth day after death. The story features a dialogue of body and soul, in which the soul hopes for Salvation. This chant is a typical example of the ancient spiritual crying.

Над Синайской горой (Nad goro Sinaj / Above Sinai Mountain)

Biblična pesem kavkaške glasbene tradicije, ki jo poudarja zvok duduka. Zgodba opisuje potovanje, bolečino ob izgubi in veselje, ko najdemo božjo obljubljeni deželo.

A biblical chant in the tradition of Caucasian music, enhanced by duduk. The story describes the complexity of wandering, the pain of loss and the joy of finding the promised land of God.

Восходила туча (Oblak ob sončnem vzhodu / Sunrise cloud)

Guslarjeva pesem o sveti knjigi, ki jo je dal Bog. V središču pesmi je starodaven duhovni napev. Polifonično petje je značilno za jug Rusije.

Guslar's song about the Holy Book presented by God. At the heart of the song there is an ancient spiritual chant. Polyphonic singing is traditional for the South of Russia.

На горе-то церковка (Cerkvica na griču / Church on the Hill)

Praznična pesem o Gospodovem oznanjenju s prvina mi zahodnoevropskega sloga. Prisotnost orientalskega melosa prihaja od vitezov, ki so se vojskovali v križarskih vojnah na Bližnjem vzhodu.

A holiday song at the Annunciation, with elements of Western European style. The presence of oriental flavour is the result of the Knights of the Crusades in the Middle East.

Христос воскрес! (Kristus je vstal / Christ has Risen)

Tradicionalna velikonočna hvalnica iz zahodnega dela Rusije. V drugem delu je odlomek, ki spominja na poljsko mazurko.

Traditional Easter hymn from the western region of Russia. In the second part of the song there is a fragment that resembles the Polish mazurka.

Небо и Земля (Nebo in zemlja / Heaven and Earth)

Gre za božično pesem – tako imenovano koliadko. Pesem poje o veselju ob Kristusovem rojstvu. Take pesmi so peli v sprevodih po cestah v božičnem času in zato ritmično spominja na koračnico.

A Christmas Song – a so-called Koliadka. The song sings about the joy at the birth of Christ. Such songs were performed walking through the streets during the Christmas days and therefore, rhythmically resemble a march.

Благослови, Мати (Blagoslovi, Mati / Bless us, Mother)

Spev sestavljajo velikonočne pesmi različnih narodov in obdobjih: staroruska folklor, kozaška tradicija, bolgarsko petje, zahodnoevropski koral. Vsi narodi hvalijo Gospoda.

Spev sestavljajo velikonočne pesmi različnih narodov in obdobjih: staroruska folklor, kozaška tradicija, bolgarsko petje, zahodnoevropski koral. Vsi narodi hvalijo Gospoda.